

Debate sobre el Estado Actual de la traducción

80 ponentes debaten en el simposio internacional celebrado en la Universidad de Almería

Durante tres días la Universidad de Almería ha sido sede de encuentros e intensos debates sobre el estado actual de la traducción y la interpretación ante la inmigración intensiva y el encuentro y mezcla de culturas en el III Simposio Internacional de 'Traducción, Texto e Interferencias'.

Unos ochenta ponentes han participado en el que, según el Dr. Nobel Perdu, Coordinador Académico del Simposio, "ha sido un importante paso adelante en el acercamiento de la investigación universitaria a las necesidades sociales; se trata de la primera ocasión en que se celebra en nuestra ciudad una conferencia en estas dimensiones sobre traducción, y es de resaltar que acudieron profesores, traductores y estudiantes de toda España y de lugares tan distantes como Francia, Italia, Bélgica y Chile". "Los visitantes se llevaron una buena impresión de nuestra ciudad y de la calidad académica de nuestra universidad", destaca.

La inauguración del evento contó con la intervención del Rector de la Universidad, D. Alfredo Almécija, para el que la mera existencia de la traducción es signo "del deseo de entendernos entre lenguas en contacto, de las que en nuestra provincia tenemos más de 100, para lo que se requiere que una mediación lingüística", haciendo alusión a la necesaria mediación cultural.

Tras las tres primeras conferencias del Dr. García Marcos, (sobre la traducción en un mundo globalizado), el Dr. Checa (mediación en espacios migratorios) y Dra. Herrero (traducir el silencio), en la primera ronda moderada y coordinada por Dr. Perdu quedó patente la conveniencia de una mayor colaboración y contacto entre estamentos oficiales (representados por D. Andrés Cabrera, de la Delegación de Educación) y la investigación académica (Dr. Checa, antropólogo, y Dr. García Marcos, lingüista), ya que la razón última de ambos es el servicio a la sociedad.

Como novedad del evento, los asistentes han podido contar con una magnífica publicación de síntesis en la que se recogen buena parte de las conferencias y contribuciones de los presentes en el volumen titulado: 'Traducción, cultura e inmigración. Reflexiones interdisciplinares'.

El segundo día, centrado en la traducción jurídica, jurada y legal, contó con la participación de Dr. Hugo Marquant, que acudió desde Bruselas para hablar de la traducción ante la diversidad de la Unión Europea. Participaron también personalidades del mundo de la traducción desde Salamanca y Granada. Como conclusiones, Nobel Perdu destaca que "se ilustró claramente el gran dinamismo del terreno de estudio y la creciente demanda de trabajo en toda la Unión Europea. Salió a la luz la necesidad de un Colegio Oficial de Traductores ni ninguna otra agencia que ponga orden entre los diversos trabajos en los estamentos jurídicos que necesitan hacer uso de la traducción, ante los derechos de los ciudadanos de ser escuchados y entendidos en los actos judiciales".

El tercer y último día, viernes 26, contó con la brillante actuación especial de José Azorín del Conservatorio Superior de Música de Almería, quien interpretó y comentó tres piezas musicales por las semejanzas entre la interpretación musical y la lingüística. Además, durante la jornada se presentaron proyectos de investigación sobre elaboración de diccionarios multiculturales. Desde Granada, el Dr. Durán habló de tipología lingüística en mediación cultural y, finalmente, en la mesa redonda sobre traducción literaria se desarrolló un debate entre el Dr. García Peinado (Córdoba), Dr. López (Córdoba) y Dr. Redoli (Málaga) sobre cómo recuperar el estilo poético al traducir.